

La révolution de 1974

Des rues de Lisbonne au Luxembourg

**Nationalmusée
um Fëschmaart**

26.04.2024 - 05.01.2025

PT 25 de abril de 1974: queda da ditadura em Portugal. 50 anos depois, o Nationalmusée um Fëschmaart tematiza esse capítulo histórico numa grande exposição.

A queda do Estado Novo em Portugal, vista de uma perspetiva luxemburguesa, está no centro de uma grande exposição que o Nationalmusée abre dia 25 de abril de 2024, exatamente cinquenta anos após a Revolução dos Cravos. Atualmente, existem no Luxemburgo mais de 100.000 pessoas cujas vidas foram marcadas por estes acontecimentos (pessoas de várias nacionalidades e origens, oriundas de Portugal ou das antigas colónias portuguesas). Trata-se de cidadã(o)s que imigraram em grande número para o Grão-Ducado nas décadas de 1960 e 1970, quando Portugal ainda estava sob o regime autoritário e iniciava, após o 25 de abril de 1974, um processo democrático.

FR 25 avril 1974 : chute de la dictature au Portugal. 50 ans plus tard, le Nationalmusée um Fëschmaart prépare une grande exposition.

Le renversement de la dictature au Portugal, éclairé depuis une perspective luxembourgeoise, est au cœur d'une grande exposition que le Nationalmusée ouvre le 25 avril 2024, exactement cinquante ans après la Révolution des Œillets. Le Luxembourg compte aujourd'hui plus de 100.000 personnes dont le parcours de vie a été marqué par ces événements (personnes de nationalité et d'origines diverses, issu.e.s du Portugal ou des anciennes colonies portugaises). Des citoyen.ne.s qui ont immigré en nombre au Grand-Duché dans les années 60 et 70 alors que le Portugal était encore sous le joug de la dictature ou entrain, suite au 25 avril 1974, dans un processus démocratique.



Conférences

HISTORICISING LUSOPHONE (IM)MOBILITIES

With Aleida Vieira and Bernardino Tavares,
researchers (University of Luxembourg)
16.05 | 18:00 | EN | Free entry

In this presentation, we historicise lusophone presences and (im)mobilities into Luxembourg and discuss the imbrication of colonialism in lusophone migration patterns. We seek to contribute to a nuanced discussion concerning their challenges and on how their social and work interactions are impacted by migration and language regimes of the host country, but also by their history, to some extent, leading to the reproduction, contestation and/or reversion of colonial hierarchies.

PORTUGISESCH DIKTATUR, KOLONIALKRICHER AN NELKENREVOLUTIOUN AM KINO

Mam Yves Steichen, Filmwësseschaftler
(Centre national de l'audiovisuel)
23.05 | 18:00 | LU | Fräien Entrée

D'Evenementer an d'Ëmstänn vun der Nelkenrevolitioun, e gréisstendeels gewaltfräi oofgelaafene Militärputsch, si säitdeem oft filmesch behandelt an opgegraff ginn – souwuel direkt no der Revolitioun wéi och Joerzénge spéider mat engem méi distanzéierte Bléck vun de jonke Generatiounen u Réalisateur/-innen. De Virtrag ënnersicht déi filmesch Duerstellung vun der portugisescher Diktatur an de Kolonialkriecher sou wéi vun der Nelkenrevolitioun an hire Folgen am Kino an am Fernseh, vum Dokumentar- bis zum Experimental- a Spillfilm.

UN PEUPLE UNI À L'INTÉRIEUR ET À L'EXTÉRIEUR DU PAYS ?

Par Victor Pereira, historien (Université de Pau)
06.06 | 18:00 | FR | Entrée libre

Au moment de la révolution du 25 avril 1974, près de deux millions de Portugais vivent à l'étranger. Les nouvelles autorités de Lisbonne demandent aux émigrés de rester à l'étranger, d'y travailler et d'envoyer une partie de leur épargne afin de soutenir la chancelante économie portugaise. L'auteur du livre *C'est le peuple qui commande. La Révolution des Œillets 1974-1976*, se propose de présenter comment les Portugais à l'étranger ont vécu la révolution à distance et d'analyser la politique ambivalente menée par les autorités de Lisbonne vis-à-vis des émigrés.

SOUS LES ŒILLETS, LA RÉVOLUTION

Par Yves Léonard, historien (SciencesPo, Paris)
27.06 | 18:00 | FR | Entrée libre

La Révolution des Œillets fête ses cinquante ans. Événement majeur de l'histoire du vingtième siècle pour le Portugal mais aussi à l'échelle mondiale, son histoire, complexe, reste assez méconnue, quand elle n'est pas saturée d'images et de souvenirs. Socle de la démocratie portugaise, elle fait l'objet aujourd'hui d'analyses renouvelées. Spécialiste de l'histoire contemporaine du Portugal, Yves Léonard a récemment publié *Sous les œillets la révolution* (Chandeigne 2023) ainsi qu'une biographie de *Salazar. Le dictateur énigmatique* (Perrin, 2024).

WHO REMEMBERS WHAT? POLYPHONIC MEMORIES OF THE CARNATION REVOLUTION

With Vera Herold, cultural critic
19.09 | 18:00 | EN | Free entry

The creative explosion in Portugal's cultural production that followed the revolution's freedom produced works that reflect both utopian spirit and the violence of the dictatorship and the colonial war.

Later works look back on the memories of this time. Their variety and complexity complement, sometimes contradict historiographic narratives, collective cultural memory or the clichés of entertainment culture. Using literary, visual and musical examples, this talk is an enquiry into the memories of Portugal's democratisation process.

25 AVRIL 1974: JOUR 1 DE LA TRANSITION DÉMOCRATIQUE AU PORTUGAL

Par Irène Flunser Pimentel, historienne (Universidade Nova de Lisboa)
14.11 | 18:00 | FR | Entrée libre

Comment expliquer la passivité de la Direction Générale de Sécurité (DGS) – ex Police Internationale de Défense de l'État (PIDE) – avant et pendant le 25 avril ? Et celle des membres du gouvernement et de la hiérarchie militaire fidèle à la dictature ? Quelles ont été les principaux facteurs du succès du coup d'État ? Pourquoi la police politique de la dictature n'a-t-elle pas été l'une des premières cibles ? Comment se sont déroulés l'assaut des locaux de la DGS et la libération des prisonniers politiques ? L'exégète se propose de revenir sur une journée charnière pour le Portugal afin de tenter d'élucider certaines interrogations persistantes.

L'IMMIGRATION POLITIQUE PORTUGAISE AU LUXEMBOURG AVANT LE 25 AVRIL 1974

Par António Paiva, ancien activiste politique
21.11 | 18:00 | FR | Entrée libre

Entre 1969 et 1971, 350.000 Portugais arrivent en France. Plus de 90% sont des clandestins. Aux familles traditionnelles souvent issues du milieu rural, s'ajoutent les familles de zones urbaines avec des fils refusant d'être incorporés dans l'armée et de participer à la guerre coloniale. En 1970, quelque 17.234 Portugais rejoignent la France à l'âge du service militaire (insoumis, réfractaires et déserteurs). Entre 1970 et 1972, le pourcentage des

réfractaires se situe autour de 20% du total des candidats à l'armée : quelque 50.000 jeunes tournent ainsi le dos au service militaire. L'émigration dite « politique » se met en marche, et Antonio Paiva, qui en est issu, débarque à Paris en septembre 1970 avant de rejoindre le Luxembourg fin 1971.

CORAGEM HOJE, ABRAÇOS AMANHÃ

Com Rita Rato, diretora do Museu do Aljube
28.11 | 18:00 | PT/FR (interprétation simultanée)
Entrée libre

Memórias da resistência à ditadura e luta pela liberdade e democracia em Portugal. A responsabilidade democrática da preservação, construção e partilha de memória nos 50 anos do 25 Abril de 1974, experiência do Museu do Aljube Resistência e Liberdade.

LA POLITIQUE D'ATTENTION ET DE LIEN DU PORTUGAL ENVERS SES ÉMIGRÉS (1974-1976)

Par Thierry Hinger, historien
12.12 | 18:00 | FR | Entrée libre

Le 25 avril 1974, le Luxembourg comptait environ 20.000 Portugais. Comment ont-ils vécu la Révolution des Œillets ? Quelles étaient leurs attentes concernant le bouleversement politique à Lisbonne ? Quelles étaient leurs revendications envers le gouvernement provisoire du Portugal en matière de politique d'émigration et de participation politique (aux élections dans leur pays d'origine) ? Enfin, en quoi cette politique d'attention et de lien constitue-t-elle un changement politique à caractère révolutionnaire plutôt qu'une continuité des mesures prises dès la fin des années soixante ? Coup de projecteur sur la relation entre l'État portugais et les Portugais au Luxembourg.

Table ronde

LES CONSÉQUENCES DE LA RÉVOLUTION DES ŒILLETS AU PORTUGAL ET AU LUXEMBOURG

Avec e.a. Manuel Malheiros, José Rebelo et
Serge Kollwelter ainsi que les commissaires
d'exposition Régis Moes et Isabelle Maas
26.09 | 19:00 | Entrée libre

Au Casino syndical de Bonnevoie

Visites

THE SYMBOLISM OF THE CARNATION FLOWER

With Liliana Francisco, visual artist

Carnation flowers played a significant role in the Portuguese Revolution as a representation of peace and non-violent resistance. Civilians and soldiers placed them in the barrels of guns, conveying a powerful message of reconciliation and unity. In this tour, we explore the contrast between the delicate beauty of these flowers and the harshness of weapons, symbolising the rejection of violence and the desire for political change.

08.06 | 14:00 | EN | Free entry

08.06 | 16:00 | FR | Entrée libre

15.09 | 15:00 | FR | Inclus dans le prix d'entrée

22.09 | 15:00 | EN | Included in your ticket

15.12 | 15:00 | FR | Inclus dans le prix d'entrée

DIE FRAUEN UND DIE REVOLUTION – DIE KÄMPFE DER FRAUEN

Mit Vera Herold, Kulturwissenschaftlerin

Frauen haben eine wichtige Rolle im Widerstand gegen die Diktatur gespielt. Vom kommunistischen Untergrund bis zu denjenigen, die innerhalb des Systems bis an die möglichen Grenzen gearbeitet haben im Journalismus, als Verlegerinnen, Schriftstellerinnen... Aber auch in der post-revolutionären Periode haben

Frauen gekämpft, zum Beispiel um Gleichberechtigung und Befreiung, oder wenn sich bürgerliche Frauen plötzlich in der Rolle der Mit- oder sogar Hauptverdienerinnen der Familie sahen.

07.07 | 15:00 | DE | Im Eintrittspreis enthalten
10.11 | 15:00 | EN | Included in your ticket
08.12 | 15:00 | DE | Im Eintrittspreis enthalten

ERINNERN AN DIE NELKENREVOLUTION IN LUXEMBURG. WIE PRIVATE ARCHIVE HELFEN LÜCKEN ZU FÜLLEN

26.06 | 12:30 | DE/FR/LU | Freier Eintritt

Im Rahmen des Archivmonats 2024 bieten die Kurator/-innen der Ausstellung eine besondere Führung, bei der die Archivalien und die Lücken in der Überlieferung besonders hervorgehoben werden.

Ateliers

BLOOMING VOICES: EXPLORING FREEDOM THROUGH ART AND HISTORY

With Liliana Francisco, visual artist

Delve into the impact of cancel culture, press censorship and freedom of speech through the lens of Portugal's Carnation Revolution. Learn about the parallels between Salazar's dictatorship and today's challenges and create your own carnation collage to express your vision of free speech. Through art and dialogue, let's confront the dangers of cancel culture and defend the right to express ourselves.

22.06 | 16:45 | EN/LU/PT
21.09 | 14:00 | EN/LU/PT
20.12 | 14:00 | EN/LU/PT
From 16 years onwards | 8 €

VOM EINZELBILD ZUM FILM: ERZÄHLUNGEN ANIMIEREN

Mit Luan Lamberty, Künstler

Tauchen Sie ein in die Welt des Trickfilms! In diesem Workshop lernen Sie die Grundlagen der Stop-Motion-Technik kennen und entdecken, wie Sie in kleinen Clips und GIFs Ihre eigenen animierten Geschichten zum Leben erwecken können. Lassen Sie sich von der Ausstellung inspirieren oder bringen Sie Ihre eigenen Ideen mit. Das selbständige Mitbringen eines iPads oder Tablets wäre ideal, ist aber keine Voraussetzung für die Teilnahme.

19.10 | 14:00 | DE/EN/FR/LU
23.11 | 14:00 | DE/EN/FR/LU
24.11 | 14:00 | DE/EN/FR/LU
19.12 | 17:15 | DE/EN/FR/LU
Ab 16 Jahren | 8 €

DESIGNING FREEDOM: CERAMIC TILES AS AN EXPRESSION OF PERSONAL FREEDOM

With Steven Cruz, visual artist

Immerse yourself in the art of crafting traditional Portuguese tiles! Our hands-on workshop will guide you through each step of the process, from selecting the materials to mastering the techniques of glazing and firing. This workshop isn't just instructional; it's also an introspective journey into your personal interpretation of freedom. Engage in reflection and discussion and explore what personal freedom means to you, using this insight to decorate your tiles. Each participant will create four ceramic tiles which come together to form a beautiful mosaic. The workshop is held in two sessions.

19.09 | 17:15 | DE/EN/FR/LU/PT
17.10 | 17:15 | DE/EN/FR/LU/PT
22.09 | 14:00 | DE/EN/FR/LU/PT
20.10 | 14:00 | DE/EN/FR/LU/PT
21.11 | 17:15 | DE/EN/FR/LU/PT
21.12 | 14:00 | DE/EN/FR/LU/PT
From 16 years onwards | 16 €



TOUTES NOS ACTIVITÉS
SONT SUR INSCRIPTION
+352 47 93 30 - 214/414
SERVICEDESPUBLICS@MNAHA.ETAT.LU

Week-end portes ouvertes

**VOTRE RÉVOLUTION, NOTRE
HISTOIRE : FÊTONS ENSEMBLE !**

08&09.06 | 10:00-18:00 | Entrée libre

50 ans de liberté, de démocratie et de marche vers l'indépendance, ça se fête ! À la veille de la Journée du Portugal, de Camões et des communautés portugaises célébrée le 10 juin, le Nationalmusée orchestre un week-end portes ouvertes dans le cadre de son exposition *La révolution de 1974. Des rues de Lisbonne vers Luxembourg*. À cette

occasion, nous proposerons le samedi 8 juin toute une panoplie de visites thématiques pour se familiariser avec le propos de l'exposition et le dimanche 9 juin, place à la musique, au spectacle et aux spécialités culinaires pour célébrer ce chapitre décisif de l'histoire européenne. Venez vibrer au son de *Grândola* et respirer un vent de liberté !

Retransmission en direct des émissions de *Radio Latina*, notre partenaire média lusophone avec l'hebdomadaire *Contacto*, depuis le parvis du musée.

Hors les murs

LA RÉVOLUTION PORTUGAISE DU 25 AVRIL 1974 - 50 ANS APRÈS

Débat organisé par l'Ambassade du Portugal au Luxembourg et le Centre culturel portugais - Institut Camões en collaboration avec le Nationalmusée um Fëschmaart

Avec Fernando Rosas et Jaime Nogueira Pinto, historiens - modérateur : Régis Moes, commissaire de l'exposition

23.04 | 18:30 | FR/PT (interprétation simultanée) | Entrée libre sans inscription

Au Cercle Cité

L'interprétation d'un des événements les plus décisifs de l'histoire du Portugal sera au cœur de ce débat, de ses origines aux résultats et ses répercussions dans le contexte géostratégique du pays, de l'Europe et de l'Afrique à la fin du XX^e siècle. La transition démocratique, la fin de l'empire et la singularité d'une révolution seront ainsi thématiques à travers des perspectives historiques distinctes.

CHANTS RÉVOLUTIONNAIRES

Atelier choral avec Barbara Pierlot
15.06 | 10:00-12:00 | FR | 5€

À l'Ariston, Esch/Alzette

Dans le cadre du spectacle *25 de abril de 1974*, de Jorge Andrade, interprété par Magaly Teixeira et présenté en avant-première au Nationalmusée le 9 juin dans le cadre de notre week-end portes ouvertes, le Escher Theater vous propose un atelier autour des chants révolutionnaires de différents pays. Pas de connaissances linguistiques requises : cet atelier s'adresse à toute personne curieuse et désireuse de faire vibrer ses cordes vocales et/ou de compléter son répertoire.

Billetterie : reservation.theatre@villeesch.lu

JÚLIO RESENDE FADO JAZZ SONS OF REVOLUTION

Concert

12.10 | 18:00 | Entrée payante

À la Philharmonie

Ce concert produit par la Philharmonie Luxembourg est organisé dans le cadre du festival « atlântico » et de l'exposition *La révolution de 1974. Des rues de Lisbonne au Luxembourg* au Nationalmusée - avec Júlio Resende, piano, Bruno Chaveiro, guitare portugaise, André Rosinha, contrebasse, Alexandre Frazão, batterie.

Billetterie : www.philharmonie.lu

LES VISAGES DE LA DÉMOCRATIE

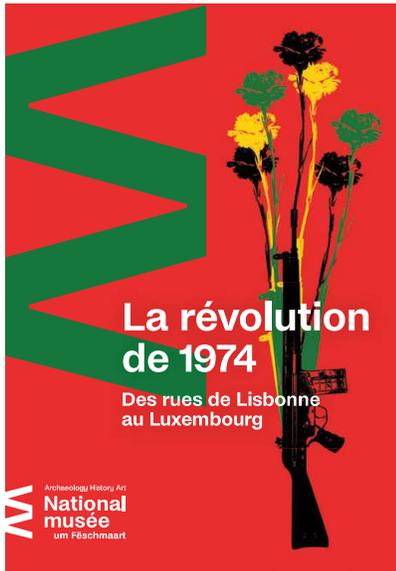
Avec Anabela Mota Ribeiro, journaliste, et Alfredo Cunha, photographe
17.10 | 19:00 | FR/PT (1^{ère} partie en FR ; interprétation simultanée pour la 2^e partie)
Entrée libre sur inscription

À la Bibliothèque nationale du Luxembourg

Anabela Mota Ribeiro, journaliste, créatrice de contenus culturels et romancière, est l'auteur et la présentatrice du célèbre programme télévisé *Os Filhos da Madrugada*, « Les enfants de l'aube ». Ces émissions (2021, 2022, 2024, RTP3) reposent sur une centaine de témoignages dont les retranscriptions ont été publiées. En s'appuyant sur ces récits aussi poignants que singuliers, elle évoquera, sur invitation de la BnL et du Nationalmusée, la lente construction démocratique du Portugal et composera une véritable mosaïque de la société portugaise de ces 50 dernières années. Dans une seconde partie, elle dialoguera en portugais avec le célèbre photo-reporter de la Révolution des Œillets, Alfredo Cunha, à l'affiche du Nationalmusée avec une expo sur les 50 ans de sa carrière.

Inscriptions : reservation.bnl.lu





Livret d'exposition

FR

Cet ouvrage au format compact donne un aperçu général de l'exposition et permet d'approfondir l'histoire mouvementée du Portugal au 20^e siècle ainsi que son processus démocratique et ses liens avec le Luxembourg. En vente à la boutique du musée.

PT

Esta brochura de formato compacto proporciona uma visão geral sobre a exposição e permite explorar a história turbulenta de Portugal no século XX tal como o seu processo democrático e as suas relações com o Luxemburgo. À venda no shop do museu.



Alfredo Cunha, photographe 50 ans de carrière

Exposition au Nationalmusée du 19.07.2024 au 05.01.2025
Vernissage le 18 juillet à 18h en présence de l'artiste

Copyright

Image recto gauche :
25 Abril 1974 (détail)
© Alfredo Cunha, SPA 2024

Image verso gauche :
© Collection Archive Diplomatique du Portugal

Image recto droite :
© Archives du CDMH, Fonds privé Pierre Fusenig

Nationalmusée um Fëschmaart

Marché-aux-Poissons
L-2345 Luxembourg
T. +352 47 93 30 - 1
nationalmusee@mnaha.etat.lu

Heures d'ouverture

Lun : fermé
Mar - dim : 10:00 - 18:00
Jeu : 10:00 - 20:00

Consultez notre programme en ligne

www.nationalmusee.lu



Nationalmusée um Fëschmaart
Musée Dräi Eechelen
Réimervilla Echternach



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

